

(英) 安德鲁·兰 选编
朴成奎 译



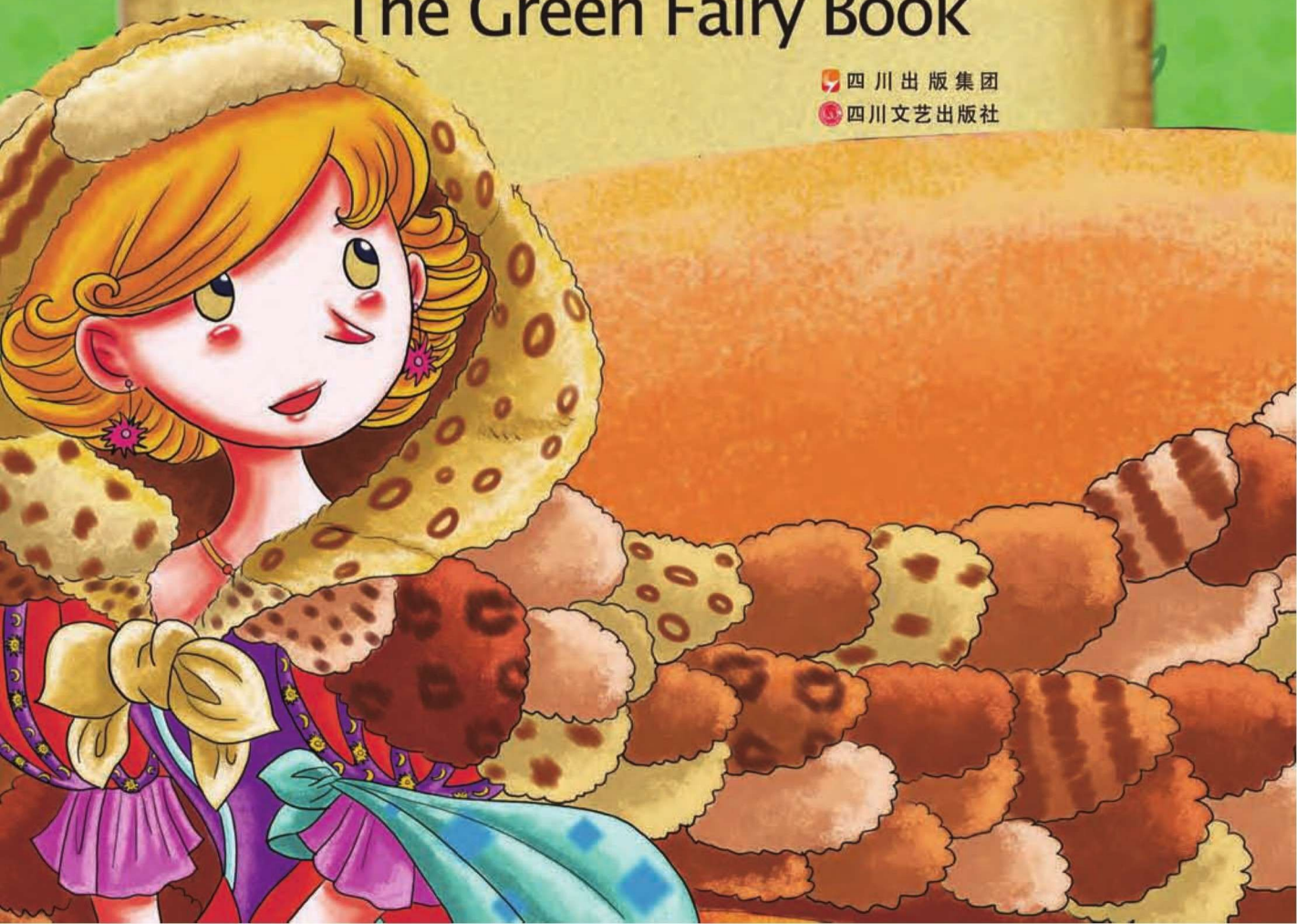
THE GREEN FAIRY BOOK

绿色童话书

The Green Fairy Book

四川出版集团

四川文艺出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

安德鲁·兰十二色童话全集. 绿色童话书 / (英) 安德鲁·兰 (Lang, A.) 选编; 朴成奎译. —成都: 四川文艺出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5411-2937-7

I. ①安… II. ①兰… ②朴… III. ①童话—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第223345号



安德鲁·兰十二色童话全集

Lise Tonghuashu

绿色童话书

(英) 安德鲁·兰 / 选编

朴成奎 / 译 北京星蔚文化 / 绘图

出品人 黄立新
策 划 胡 焰 郭 健
责任编辑 胡 焰 (yanahy@sina.com)
李淑云 (lishuyun98@gmail.com)
责任校对 韩 华
责任印制 喻 辉
译文统筹 刘荣跃
封面设计 任 熙
版式设计 史小燕 黄小骏

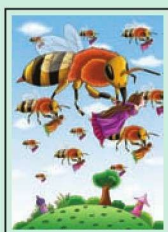
出版发行 四川出版集团 四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259307 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川省印刷制版中心有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 13
版面字数 202千
插 图 20幅
版 次 2010年1月第一版
印 次 2010年1月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-2937-7
定 价 26.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

目 录 CONTENTS



玫瑰公主……047

小兵的故事……033

魔表……029

鹤鸟哈里发的故事……021

半只小鸡……017

渔夫和他的妻子的故事……009



白蛇……005

三只狗……001

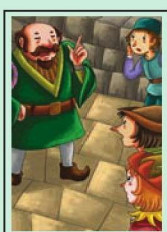
沙利文和乔克萨……052

水仙王子和蔷薇公主……056



三只小猪……068

冰冷的心……072



魔戒……093

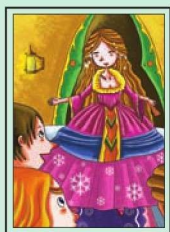
金画眉……099

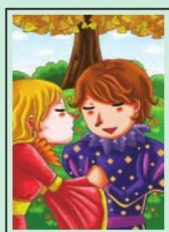
一只眼、两只眼和三只眼……105



科贾塔国王……111

肮脏的牧羊女……120





花心王子和美丽的海伦娜……124

蟾蜍……129

李浩和小矮人的故事……134

黄鸟……138

纺锤、梭子、针……141

杂毛姑娘……144

三片蛇叶……149

杰克我的刺猬……153



六个傻瓜……158

金色的美人鱼……160



青鸟……166

神奇的天鹅……185

乔林德和乔林格……189

谜语……192

十一个猎人……195

金孩子……198

San Zhi Gou

三只狗



从前有一个放羊倌儿，他有一个儿子和一个女儿。在他临死的时候，他把两个孩子叫到身前说：“我没有什么东西能留给你们，只有三只绵羊和一间小屋。你们把它们分了吧！谁想要什么就要什么，不过无论如何，千万不要因为这些东西吵架。”

放羊倌儿死后，男孩问他的姐姐更想要绵羊还是小屋。他的姐姐选择了小屋，于是他说：“那么我就选绵羊吧！我打算到外面的广阔世界里碰碰运气。很多人都通过游历交了好运，难道我就不能吗？好歹我也是星期天出生的人嘛！（西方人认为星期天出生的人天生性格豪爽、外向好动）”

于是他赶着三只绵羊踏上了旅途，走了很长一段日子，还是没有好运降临的迹象。有一天他愁闷地坐在一个十字路口，突然有个男人牵着三条黑狗出现在他面前，这三条狗一条比一条个大。

“你好，哥们儿！”男人说，“我觉得你的羊很肥、很不错。如果你把他们给我的话，我就用我的三条狗跟你换。”

尽管年轻人心情低落，他还是笑着回答：“你的狗对我有什么用呢？我的绵羊至少可以喂饱它们自己，如果换了你的狗，我还得想法子给它们找吃的。”





“我的狗可不是一般的狗，”陌生人说，“你不但不用给它们找吃的，它们还能给你找吃的，而且能给你带来好运。最小的这条狗叫‘盐’。不管你什么时候想吃饭，它都会给你带来食物。第二条叫‘胡椒粉’，不论谁想伤害你，它都会把他撕成碎片。最大、最强壮的这条叫‘芥末’，它十分强大，能用牙齿咬断钢铁。”

年轻的羊倌儿被说动了，于是把三只绵羊交给了陌生人。为了试验陌生人的话的真实性，他立刻说道：“盐，我饿了。”话音未落，小狗就消失了，不一会儿衔着一只大篮子跑了回来，篮子里装满了可口的美食。年轻人庆幸自己做了一桩好买卖，然后信心十足地继续踏上了旅程。

有一天他见到了一辆两匹马拉的马车，马车上蒙着黑色的布帘，连马身上的配饰都是黑色的。赶车人从头到脚穿着一身黑衣。车里有美丽的黑衣少女正在伤心地哭泣着。似乎就连拉车的马都感染了悲伤的情绪，它们低垂着头，慢慢地走着。

“赶车的！你们这么悲痛，到底为了什么啊？”小羊倌儿问道。

一开始车夫什么也不肯说，见年轻人问得恳切，只好告诉他说，在附近一带居住着一条恶龙，它每年都要人们向它献祭，祭品必须是一名美丽的少女。哪家的父母愿意把自己的宝贝女儿喂恶龙呢？所以谁家的姑娘该献祭，历来都由抽签决定。今年的抽签抽到了国王的女儿，因此全国都悲痛不已。

小羊倌儿为这位可爱的公主感到十分惋惜，于是他决定跟着这辆马车。不久之后，马车在一座高山脚下停了下来，公主伤心地走下马车，慢慢地爬上山去，准备迎接她那悲惨的命运。这时车夫看见小羊倌儿也跟了上去，于是警告他如果还珍惜自己的性命，最好躲得越远越好。但小羊倌儿义无反顾地跟着公主上了山。等他们爬到半山腰时，一头可怕的怪兽突然向他们冲了过来，打算把“祭品”一口吞进肚里。这头怪物有蛇一样的身子，长着巨大的翅膀和爪子，口中不断喷出火焰。就在这千钧一发之际，小羊倌叫道：“胡椒粉，快去救她！”第二条狗立即向恶龙冲去，经过一番恶斗，它狠狠地咬住了恶龙的脖子，恶龙倒在地上，不久就断了气。狗不一会儿就吃掉了恶龙的身子，只留下了它的两颗门牙，小羊倌儿把两颗龙牙捡起来，放进了口袋。

公主先是怕得要命，最后欣喜若狂，昏倒在恩人的面前。等她恢复意识后，她请小羊倌儿和她一起回到她父亲那里，说她父亲一定会重重地酬谢他。但小羊倌儿却说他现在更想去世界各地见见世面，三年后他回来见公主，没什么能改变他的这个决定。公主只好独自坐上马车，相互道别之后，公主回了家，而小羊倌儿则继续

在各处游历。

但当公主的马车经过一座桥时，马车突然停了下来。车夫恶狠狠地回头对她说：“你的恩人已经走了，他一点也不领你的情。既然你打算让一个穷家伙过好日子，那你就告诉你的父亲是我杀了恶龙。如果你拒绝的话，我就把你扔到河里，反正不会有人知道真相，他只会以为恶龙已经把你吃了。”

公主怕得要死，万般无奈之下，她只好对车夫发誓，说她会对外界宣布车夫就是她的恩人，而且永远不把真相透露给任何人。于是他们回到了都城。人们看见公主平平安安地回来，全都高兴极了。宫殿高塔上的黑旗也全都撤了下来，换上了颜色喜庆的旗子。国王拥抱着他的女儿和女儿的“恩人”，眼睛里闪烁着喜悦的泪花。然后他对车夫说：“你不仅救了我女儿的性命，而且把我们的国家从一场大灾祸里解脱出来，我一定要重重地酬谢你。这样吧，我把女儿许配给你为妻，不过她还太小了，你们明年再举行婚礼吧！”

车夫领旨谢恩。然后国王安排手下为他穿上了华丽的衣装，并命人教导他一个准驸马应该知道的礼仪。可怜的公主只是伤心地哭泣着，但她不敢将她的秘密透露给任何人。一年之约结束后，她苦苦请求她的父亲让婚礼再推迟一年，她的父亲同意了。等第二年也结束了，她跪在父亲面前号啕痛哭，请求再将婚礼推迟一年。公主看起来如此可怜，国王就是石头心肠也融化了，于是他只得同意了。公主十分高兴，因为她知道她真正的恩人一定会在第



三年年底出现。这一年很快过去了，婚礼的日子也已经敲定了。人们都打算参加公主的婚宴，并在宴会上尽情享乐。

在婚礼当天，有个年轻的陌生人牵着三只黑狗进了城。他向人们打听这些宴会是为了庆祝什么。人们告诉他说，国王的女儿今天要嫁给将她从恶龙手里解救出来的人。年轻人立即斥责车夫是个骗子，但没有人听他的。他很快就被抓了起来，投进了一间带有铁门的牢房里。

他躺在草铺上悲叹着自己的命运。这时他好像听见他的狗儿们在监狱外面远远地叫着。他脑中突然冒出一个念头，于是他拼命地大声叫喊：“芥末，快来帮我！”话音刚落，他就看见了大狗的爪子出现在牢房的小窗外。下一秒钟，大狗已经咬断了铁门的栅栏，站在他面前了。就这样，小羊倌恢复了自由，但他还是很伤心，因为此时有另一个人正在享受原本属于他的荣誉。同时他也饿了，于是他叫他的小狗“盐”去为他取些食物来。

不一会儿，小狗叼着用餐巾包着的一包美食跑了回来，这块餐巾上绣着一个王冠的图案。原来，就在国王在宴会厅中刚刚坐好，准备大宴群臣的时候，小狗突然跑进宴会厅里，亲密地舔着公主的手。公主惊喜地认出了小狗，于是她把自己的餐巾系在了小狗的脖子上，然后鼓起勇气对父亲讲述了全部的故事。国王立刻命随从跟着这只小狗，没过多久，小狗的主人就被随从带到了国王的面前。车夫看见小羊倌儿，不禁吓得面如死灰。他立刻跪了下来，请求小羊倌儿的原谅，并求国王宽恕自己的性命。公主也马上认出了他的恩人，更不用说小羊倌儿还保存着两颗龙牙，那可是他解救公主的铁证。于是车夫立即被投进了黑牢，而小羊倌儿则坐在了公主身边，也就是驸马爷的位子上。这一次，你肯定也猜得到，公主没有再请求国王推迟婚礼。

从此，小羊倌儿和公主过上了幸福安宁的生活。突然有一天，小羊倌儿想起了他的姐姐，他很想再次见到她、让她也过上好日子。于是他们派了一辆马车把她接来。不久之后，姐姐也来到了这个国家，姐弟俩悲喜交加地拥抱在一起。这时，三只狗中的一只突然口吐人言说：“我们的任务已经完成了，你已经不需要我们了。不过我们一直在等待，就是希望看到你富贵之后，也不忘了自己的姐姐。”说着，它们变成三只小鸟飞上了天国。

Bai She
白 蛇



从前有一位国王，以智慧闻名于世。世界上的事好像没有他不知道的，就连最隐秘的消息，不知怎么也会传进他的耳朵。不过这位国王有个古怪的习惯。每天晚饭后，等桌子收拾干净、其他人都离开了，就会有一个他最信任的仆人为他端上一道菜。没有人知道这道菜是什么，就连端菜的仆人也知道，因为国王从来不和别人分享这道菜，也从不在任何人面前打开餐盘的盖子。

这种情况持续了很长一段时间。一天，那个为他端菜的仆人也抑制不住好奇心，他悄悄地把菜先端进了自己的房间里，小心地锁好了门，然后打开了餐盘的盖子——盘子里的菜原来是一条白蛇。他忍不住想尝尝白蛇的味道，于是切下一小片蛇肉放进嘴里。蛇肉刚刚碰到他的舌头，他就听见窗外有些奇怪的声音在窃窃私语。他走到窗前仔细地倾听着，寻找着声音的来源，发现那竟是几只麻雀聚在一起，唧唧喳喳地讲着在田野和森林里看到的事。原来吃下那片白蛇的肉后，他已经能听懂动物的语言了。

恰巧这天王后弄丢了她的戒指。由于这个忠诚的仆人是国王的心腹，可以自由出入王宫各处，因而嫌疑首先落在了他的头上。国王生气地把他叫到面前，威胁他说，如果仆人在明天之前找到偷戒指的贼的话，国王就命人把他抓起来严刑拷打。仆人知道国王是在怀疑自己，但就算他为自己申辩，说自己是无辜的，国王又哪里会听呢？他又急又怕，只好在院子里一边踱步，一边思考自己该怎么办。

离他不远的地方有一群鸭子，它们在池塘里拍打着翅膀，时而用嘴梳理自己的羽毛，时而嘎嘎嘎地互相聊天。于是仆人站在池塘边听它们说些什么。鸭子们各自谈到它们早上都到哪儿散步了、找到了什么好吃的。其中一只鸭子看起来十分难



受，它说：“我的胃里有个重东西，怕是要压出胃下垂啦！唉，今天早上我在王后的窗台下发现了一些好吃的，吃得太匆忙了，竟然把地上的一枚戒指吞了进去。现在胃疼得要命。”

听到这里，仆人立刻冲进水池，抓住那只鸭子的脖子，然后提着它进了厨房，对厨师说：“这只鸭子又肥又大，宰了算了。”

“可不是嘛，”厨师用手掂量了一下鸭子的分量，“这家伙拼命把自己吃得肥肥的，肯定早就等着进锅了。”于是他一刀剁下了鸭子的脑袋，等到把鸭子开膛破肚之后，果然在它的胃里发现了王后的戒指。

这下子，仆人很容易地证明了自己的清白。国王觉得自己误会了忠心耿耿的仆人，很想给他一些补偿，弥补他心灵上的创伤。于是他问仆人想要些什么，还说如果他想当官，就让他做朝中最大的官。

但仆人婉言谢绝了，只是要了一匹马和一些盘缠，因为他很想去外面的世界闯荡一番。国王满足了他的要求，于是他踏上了旅程，有一天他经过一片池塘，发现有三条鱼正在水际线边缘的泥地里挣扎，它们被苇草缠住了，没法跳到水里去，嘴巴一张一合地想喝水，看起来坚持不了多久了。虽然一般人都觉得鱼不会说话，但他却听见这三条小鱼正悲伤地哭着：“呜呜……我还年轻，我不想死，我还没结婚呢……”仆人动了恻隐之心，他下了马，扯断缠在它们身上的苇草，然后将它们放进水里。它们欢快地拍打着水面，抬起头来对他叫道：“我们会记住你的恩德，我们会报答你的！”



他骑着马继续向前走，不久后他听见脚下的沙地里传来一个声音，于是他停了下来，只听蚂蚁们的国王正在抱怨：“人类和他们那些可怕的牲畜们就不能离我们远一点吗？你这匹该死的马，我的好多臣民都被你的大蹄子踩死啦！”仆人赶紧把马拉到旁边的小路上。蚁王对他叫道：“我们会记住你的恩德的，我们会报答你的！”

不久后他来到一片树林，他看见有两只老乌鸦站在它们的巢上，正往外扔小乌鸦呢。“你们这些小畜生，都走吧！”老乌鸦们叫道，“我们可养不起你们啦！你们已经长大了，到了该自食其力的时候了。”可怜的小乌鸦们躺在地上拍打着翅膀，伤心地叫道：“我们真是可怜的孩子呀！我们连飞都没学会，怎么能养活自己呢？我们除了饿死在这儿，还有什么法子呢？”

好心的年轻人拔出他的剑，把他的马杀了，然后把马肉留给小乌鸦们。它们开心得跳了起来，一边吃一边叫道：“我们会记住你的恩德的，我们会报答你的！”

这下年轻人不得不徒步赶路了。走了很长一段路后，他来到了一座大城市。街上有一群人挤在那儿议论纷纷，不知发生了什么事。年轻人好奇地走到近处，只见有个传令官模样的人骑在马背上朗声叫道：“大家听仔细了，国王的女儿征婚啦！机不可失，报名从速！不过求婚者得先完成一项艰难的任务，完不成就得丧命！”许多求婚的人已经白白送了性命，不过当年轻人见到公主之后，他立即被她的美貌迷得神魂颠倒。于是他忘记了危险，毅然地去找国王求婚。

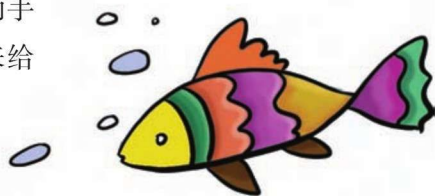
国王将他带到一片大湖边，当着他的面将一枚金戒指扔进了湖里，要求他游到湖里把它捞上来。国王补充道：“如果你两手空空地上岸，我们就再把你扔进湖里；你要么把戒指捞上来给我，要么在湖里淹死。加油吧！”

人们都为这位英俊的小伙子感到惋惜，他们纷纷离开了，只把小伙子一个人留在了那里。他站在岸边，不知该怎么办才好。突然，他看见湖中有三条鱼向他游了过来，它们正是自己救过性命的那三条鱼。中间的那条鱼嘴里衔着一个贝壳，它把贝壳放在年轻人的脚边。年轻人打开贝壳一看，

里面可不就是国王刚刚丢进湖里的

那枚金戒指吗！年轻人兴高采烈地把戒指送给国

王的女儿，希望她能像国王答应的那样和自己成



婚。但高傲的公主觉得这个穷酸的小伙子压根配不上自己，于是她要求年轻人再去完成一项任务。

她来到花园里，亲手将十袋小米撒在草地上，要求年轻人在明早日出之前把它们全都捡起来。“一粒也不能少。”她补充道。

年轻人愁眉苦脸地坐在花园里，盘算着自己怎样才能完成这项根本不可能完成的任务，想来想去仍然无计可施，只好唉声叹气地坐在那儿等死。

谁知第二天早上，当太阳的第一缕光线照进花园时，他发现那十袋小米已经整整齐齐地摆在他面前了，一粒也不少。原来是蚁王带着成千上万的蚂蚁在夜里钻进了花园，这种知恩图报的小生灵勤勤恳恳地把草地上所有的小米都装进了袋子里。

不一会儿公主来到了花园，当她发现这个求婚者再次完成了不可能完成的任务时，她不禁惊得目瞪口呆。不过即便如此，她那高傲的心还是不肯屈服。她对国王说：“虽然他已经完成了这两个任务，但他还不能成为我的丈夫，除非他能从生命之树上摘一个苹果给我。”

年轻人根本就不知道生命之树长在哪里，不过他还是一往无前地出发了，决定只要他的腿还走得动，就绝不停止寻找生命之树的脚步——虽然他根本不可能找到它。

他找遍了三个王国，仍然一无所获。有一天晚上他来到一片树林里，这里前不着村后不着店，于是他躺在一棵树下准备睡觉。就在这时，他突然听见树枝上传来一阵声音，接着，一个金色的苹果落在了他的手里。与此同时，三只乌鸦飞了下来，落在他的膝盖上。它们说：“我们就是你救活的三只小乌鸦。当时多亏你的帮助，我们才没有饿死。我们长大以后，听说你在寻找金苹果，于是我们飞过了大海、飞到世界的尽头，从生命之树上为你摘了一个金苹果。”

年轻人欣喜若狂地踏上归途，带着金苹果回到了公主那里。公主再也没有什么可说的了。他们切开了金苹果，一人吃了一半。她看着年轻人，心中突然升起了浓浓的爱意。从此他们幸福、安宁地生活在一起。托生命之果的福，他们直到晚年都十分健康，成了远近闻名的长寿老人。



Yufu He Ta De Qizi De Gushi

渔夫和他的妻子的故事



从前有个渔夫，他和妻子住在海边的一间小窝棚里。渔夫每天都在海边钓鱼。他就这么拿着钓竿，坐在海边钓啊钓，眼望着波光粼粼的海面，就这么望啊望……

有一次，正当渔夫这么钓着、望着，水底突然有什么东西猛地拉动了鱼线，渔夫忙用力拖动钓竿，最后钓上来一条巨大的比目鱼。渔夫高兴极了。谁知就在这时，比目鱼竟然口吐人言：“听着，渔夫。请你放我一条生路。我并不是一条真的比目鱼，我是一个中了魔法的王子。我的肉一点也不好吃，就算你杀了我又有什么好处呢？把我放回水里，让我走吧！”

“好吧，”渔夫说，“你不用这么大费口舌。我肯定不会吃掉一条会说话的比目鱼的。”说着，他把比目鱼放回了波光粼粼的海里，比目鱼立刻潜入水中游走了，只在水面上留下一道长长的血痕。渔夫收拾好渔具，回到了他的小窝棚。

“老公，”他的妻子说，“你今天又什么都没钓着吗？”

“不，”渔夫说，“我钓到了一条比目鱼，不过他说他是个中了魔法的王子，于是我把他放回海里了。”

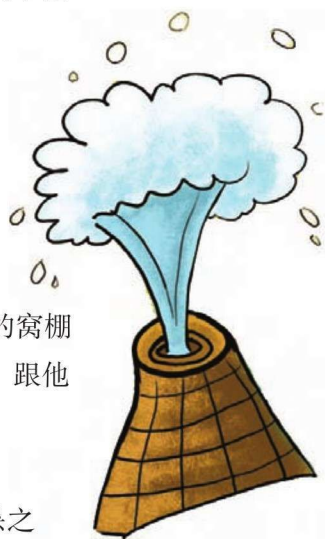
“你没跟他提什么愿望吗？”妻子说。

“没有，”渔夫说，“我能对他提什么愿望呢？”

“啊！”妻子说，“我可不想一辈子都住在这间又小又脏的窝棚里，你应该跟他要一座别墅。对，就这么办。你现在就去叫他，跟他说我们想要一座别墅，他一定会给你的。”

“唉！”渔夫说，“我为啥要去呢？”

“为啥？”妻子说，“你捉了他，又把他放了，对他有不杀之





恩。他肯定会满足你的愿望的。快去吧！”

渔夫根本不想去，但他的妻子固执得很，所以他只好再次来到海边。这时海水看起来不再波光粼粼了，而是又黄又绿。渔夫站在岸边说：

“那条王子变的比目鱼，请你出来吧！我的老婆伊莎贝尔想向你提愿望，我真是说不出口啊！”

不一会儿比目鱼游了上来，说：“她想要什么？”

“唉！”渔夫说，“我妻子说我应该向你提一个愿望，她不想再住在小窝棚里，想要一座别墅。”

“回家吧，”比目鱼说，“别墅会有的。”

于是渔夫回家了。他发现小窝棚果然消失了，在小窝棚所在的位置上，矗立着一座漂亮的别墅。他的妻子正坐在门前的长凳上。她抓着渔夫的手说：“进来吧，你看这下不是好多了吗！”

他们走进别墅上下打量。别墅里有一间小前厅、一间漂亮的小客厅和一间有床的卧室；此外还有餐厅和厨房，各种生活用品一应俱全，还有许多锡的、铜的餐具。别墅外面有个小院子，里面有很多鸡鸭，此外还有一个种满蔬菜和果树的小园子。

“瞧，”妻子说，“漂亮吧？”

“是啊，”丈夫说，“我们可以在这儿幸福地度过余生。”

“这个嘛，咱们还得想一想。”妻子说。

他们吃了晚饭，然后上床睡觉了。就这样过了一两个星期后，妻子突然说：“听着，老公，这座别墅太小了，院子和园子也太小了。那条比目鱼应该送我们一座更大的房子。我想住在一座用石头建造的大城堡里。快去找比目鱼，让他给咱们送一座城堡。”

“啊，老婆，”渔夫说，“这座别墅够好的啦！咱们干吗非得住在城堡里呢？”

“干吗？”妻子说，“你真是个棒槌。你只管去找比目鱼好啦，它肯定会满足咱们的愿望的。”

“不行啊，老婆，”渔夫说，“比目鱼已经送给我们一座别墅了，我不想再去麻烦他，他会生气的。”

“快去！”妻子说，“他肯定会把城堡送给我们的，他应该很高兴地报答我们。快去！”